

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wyszli wszyscy synowie Izraela i zeszła się społeczność,* jak jeden mąż, od Dan po Beer-Szebę,** oraz ziemia gileadzka, do JAHWE do Mispy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wyruszyli wszyscy Izraelici, cała ich wspólnota, jak jeden mąż, od Dan po Beerszebę, wraz z tymi, którzy mieszkali w ziemi gileadzkiej, i przybyli do JAHWE do Mispy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyszli wszyscy synowie Izraela i zebrało się całe zgromadzenie jednomyślnie od Dan aż do Beer-Szeby i do ziemi Gilead do JAHWE w Mispie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszli tedy wszyscy synowie Izraelscy, a zgromadziło się wszystko pospólstwo jednomyślnie od Dan aż do Beerseba, i do ziemi Galaad do Pana do Masfy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszli tedy wszyscy synowie Izraelowi i zgromadziwszy się wspólnie jako mąż jeden, od Dan aż do Bersabee i ziemi Galaad, do JAHWE do Masfa;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wyszli wszyscy Izraelici i jak jeden mąż zgromadzili się od Dan aż do Beer-Szeby wraz z krainą Gilead przed Panem w Mispie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wyruszyli wszyscy synowie izraelscy i zgromadził się zbor jak jeden mąż, od Dan aż po Beerszebę, także i ziemia gileadzka, przed Panem w Mispie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wszyscy Izraelici, od Dan do Beer-Szeby, wraz z mieszkańcami ziemi Gilead, wyszli i jak jeden mąż zbrali się na radę przed JAHWE w Mispie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wszyscy Izraelici, z całego terytorium od Dan do Beer-Szeby oraz z krainy Gilead, zgromadzili się przed JAHWE w Mispie. Przybyli na to zgromadzenie jak jeden mąż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udali się więc wszyscy synowie Izraela na narady. A zebrało się zgromadzenie przed Jahwe w Micpa jak jeden mąż, od Dan po Beerszebę, i z krainy Gilead.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тих днях не було царя в Ізраїлі і в тих днях племя Дана шукало собі насліддя, щоб поселитися, бо не випало їм насліддя аж до тих днів посеред племен Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy synowie Israela wyruszyli od Dan do Beer-Szeby, i aż do ziemi Gilead – po czym cały zbor, jak jeden mąż zgromadził się do WIEKUISTEGO w Micpa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyruszyli więc wszyscy synowie Izraela i zebrało się zgromadzenie jak jeden mąż, od Dan aż po Beer-Szebę, wraz z ziemią Gilead, do JAHWE w Mispie.

¹⁾ społeczność, קָהָל , ή συναγωγή.

²⁾ <x>90 3:20</x>; <x>100 24:2</x>; <x>110 4:25</x>